
ANGLAIS PRATIQUE - PRACTICAL ENGLISH

Erreurs fréquentes : voir la [liste des articles de cette rubrique](#)

Mot invariable : « **progress** »

Invariable word: "progress"

À part les **adjectifs**, qui sont **toujours invariables en anglais**, il y a de **nombreux noms communs invariables en anglais**, en particulier ceux qui sont **non dénombrables** donc qui ne se mettent **pas au pluriel** et ne doivent être **précédés ni de l'article indéfini « a/an » ni d'un nombre**. Les **verbes** dont ces noms sont sujets doivent être **au singulier**.

C'est le cas du nom commun « **progress** », comme illustré dans le **tableau** ci-dessous et expliqué par les quelques **notes et exemples** qui le suivent.

English	Français
progress (not "progresses")	progrès (singulier ou pluriel)
little progress (not "few progresses")	peu de progrès
much progress a lot of progress (not "many progresses")	beaucoup de progrès
some progress (not "some progresses")	du progrès, quelques progrès
an advance a step forward progress (not "a progress")	un progrès

[>> Retour au début de l'article](#)

Notes et exemples

Le nom commun anglais « **progress** » est **invariable** parce qu'il est **non dénombrable** (en anglais « **uncountable** »).

Il se traduit en français par « **progrès** » au singulier ou au pluriel selon le contexte. La forme « **progresses** » est incorrecte (sauf évidemment s'il s'agit d'une forme conjuguée du verbe « to progress »).

Exemples :

Le progrès technologique a des avantages et des inconvénients.

Les progrès technologiques ont ...

Technological progress has advantages and disadvantages.

Vous avez fait des progrès remarquables en anglais : félicitations !

You have made remarkable progress in English: congratulations!

On ne doit pas traduire « **peu de progrès** » par « **few progresses** » mais par « **little progress** » ; il faut traduire « **trop peu de progrès** » par « **too little progress** », pas par « **too few progresses** ».

Exemple :

Je constate que peu de progrès ont été faits vers la résolution du problème.

I note that little progress has been made toward the resolution of the problem.

De même, on ne doit pas traduire « **beaucoup de progrès** » par « **many progresses** » mais par « **much progress** » ou « **a lot of progress** ».

Exemple :

À cause du mauvais temps ces dernières semaines il n'y a pas eu beaucoup de progrès sur le projet de construction.

Because of the bad weather these past few weeks there hasn't been much progress on the construction project.

... there hasn't been a lot of progress on the construction project.

On ne doit pas traduire « **quelques progrès** » par « **some progresses** » mais par « **some progress** ».

Exemple :

Quelques progrès ont été accomplis dans ce domaine mais ce n'est pas suffisant.

Some progress has been accomplished in this area, but it's not sufficient.

On ne doit pas traduire « **un progrès** » par « **a progress** » mais par « **an advance** » (en français littéralement « **une avancée** ») ou « **a step forward** » (en français littéralement « **un pas en avant** ») ou encore « **progress** » (sans article).

Exemple :

C'est un grand progrès !

This is a great advance!

This is a great step forward!

This is great progress!

NB :

1) L'expression « **un bond en avant** » se traduit en anglais par « **a leap forward** ».

2) Le **pluriel** « **advances** » peut être utilisé (à la place du nom invariable « **progress** ») pour traduire le **pluriel** de « **progrès** » ; par exemple :

Je m'intéresse aux progrès dans le domaine de la recherche sur le cerveau.

I'm interested in advances in the field of brain research.

I'm interested in progress in the field of brain research.

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Voici quelques **autres exemples d'usage** du mot « **progress** » lorsqu'il se traduit en français par « **progrès** ».

Nous pouvons être fiers des progrès considérables que nous avons faits dans la maîtrise de nos coûts.

We can be proud of the significant progress we've made in controlling our costs.

Il a fait des progrès réguliers en physique depuis quelques mois grâce à des cours particuliers.

He's made steady progress in physics these past few months thanks to private lessons.

Un entraînement intensif devrait vous permettre de faire des progrès rapidement.

Intensive practice should enable you to make rapid progress.

Certaines personnes âgées peuvent avoir du mal à suivre le progrès technique.

... du mal à suivre les progrès techniques.

Some old people may find it difficult to keep up with technical progress.

Essayez donc de barrer la route au progrès !

Just try getting in the way of progress!

NB :

Comme l'illustrent les exemples ci-dessus, le mot « **progress** » dans son **sens général** s'emploie **sans l'article** « **the** ».

Lorsque le mot « **progress** » a un **sens particulier** précisé par la description d'un contexte spécifique, comme dans l'exemple ci-dessous, il est **précédé de l'article** « **the** ».

Vous pouvez être satisfait des progrès que vous avez réalisés.

Vous pouvez être satisfaite ...

Vous pouvez être satisfait(e)s ...

You can be satisfied with the progress you have achieved.

Voir aussi à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [Article défini « the » utilisé à tort](#)

>> [Retour au début des exemples complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

Notes complémentaires

La locution verbale « **to make progress** » peut être utilisée pour traduire « **faire des progrès** », comme dans plusieurs des exemples ci-dessus, ou bien pour traduire « **progresser** », comme dans les exemples ci-dessous.

Nous progressons lentement à cause de nombreux obstacles.

Nous progressons plus lentement que prévu ...

We're making slow progress because of numerous obstacles.

We're making slower progress than projected ...

J'ai vraiment bien progressé dans mon analyse du problème.

I've made really good progress in analyzing the problem.

Le verbe intransitif « **to progress** » peut être utilisé pour traduire « **progresser** » ou « **avancer** » ou « **s'améliorer** » (qui se traduit aussi en anglais par « **to improve** ») ; par exemple :

Le projet progresse bien, conformément au calendrier et au budget qui ont été fixés il y a six mois.

Le projet avance bien ...

The project is progressing well, in accordance with the schedule and the budget that were set six months ago.

Les négociations progressent.

Les négociations avancent.

The negotiations are progressing.

Son état de santé progresse.

Son état de santé s'améliore.

His state of health is progressing.

His health is progressing.

... is improving.

Le terme « **progress** » peut être utilisé pour traduire « **avancement** », par exemple dans un contexte de travaux ou de projet, comme illustré ci-dessous :

J'aimerais être informé de l'état d'avancement du projet.

I'd like to be informed about the state of progress of the project.

Lisez mon rapport d'avancement !

Read my progress report!

L'expression « **in progress** » peut être utilisée pour traduire « **en cours** » (au sens de « en cours de réalisation ») ; par exemple :

Silence, s'il vous plaît ! Un enregistrement est en cours.

Quiet, please! A recording is in progress.

Mon nouveau livre est loin d'être terminé ; il est en cours de rédaction.

My new book is far from being completed; it's work in progress.

Voir aussi à ce sujet l'article sur ce site auquel conduit le lien ci-dessous :

>> [work in progress](#)

L'expression « **être en progression** » au sens de « **se propager** » se traduit en anglais en utilisant le verbe « **to progress** » ou « **to spread** » ; par exemple :

L'épidémie est en progression rapide.

L'épidémie se propage rapidement.

The epidemic is progressing rapidly.

... is spreading rapidly.

L'expression « **être en progression** » au sens de « **s'améliorer** » se traduit en anglais en utilisant le verbe « **to improve** » ; par exemple :

Vos résultats sont en nette progression.

... se sont nettement améliorés.

Your results have improved markedly.

L'expression « **être en progression** » au sens de « **augmenter** » se traduit en anglais en utilisant le verbe « **to increase** » ; par exemple :

Les ventes sont en progression de 20% par rapport à la même période de l'année dernière.

Les ventes ont augmenté de 20% ...

Sales have increased by 20% compared with the same period last year.

Le mot français « **progression** » au sens de « **avancement, propagation** » se traduit en anglais par « **progression** » ; par exemple :

Je devrais commencer à réfléchir à la progression de ma carrière.

I should start thinking about my career progression.

La progression de cette maladie est effrayante.

The progression of this disease is frightening.

Le mot français « **progression** » au sens de « **augmentation** » se traduit en anglais par « **increase** » ou « **growth** » ; par exemple :

La progression constante de leur part de marché est surprenante.

L'augmentation constante de ...

The continuous growth of their market share is surprising.

The continuous increase of ...

Dans divers domaines scientifiques et techniques, le mot français « **progression** » se traduit en anglais par « **progression** » ; par exemple :

Cette courbe représente une progression arithmétique.

... une progression géométrique.

This curve represents an arithmetic progression.

... a geometric progression.

>> [Retour au début des notes complémentaires](#)

>> [Retour au début des notes et exemples](#)

>> [Retour au début de l'article](#)

Copyright © 2017 Neil Minkley. Tous droits réservés. All rights reserved.
